

## A KÖTET SZERZŐI

---

### **PROF. DR. BENŐ ATTILA**

Egyetemi tanár (Babeş–Bolyai Tudományegyetem, Magyar és Általános Nyelvészeti Tanszék). Kutatási területe: kétnyelvűség, nyelvi érintkezések, fordításelmélet. Szerzőként megjelentetett nyelvészeti kötetei: *Nyelvi érintkezések, nyelvi dominanciák az erdélyi régióban* (2003) (társszerző: Péntek János), *A kölcsönszó jelentésvilága* (2004), *Kontaktológia. A nyelvi érintkezések alapfogalmai* (2008), *A dolgok másik neve* (2011), *Kontaktusjelenségek az erdélyi magyar nyelvváltozatokban* (2014), *A magyar nyelv Romániában (Erdélyben)* (2020) (társszerző: Péntek János).



### **BENŐ LORÁND**

A kolozsvári Babeş–Bolyai Tudományegyetem Jogtudományi Karán (2017–2021) és a halle-wittenbergi Luther Márton Tudományegyetem Jog- és Gazdaságtudományi Karán (2019) tanult. Kutatási területe a büntető anyagi és eljárásjog, az összehasonlító jog és a jogi szaknyelv.



### **DR. BERETKA KATINKA PHD**

Okleveles jogász (Újvidéki Egyetem Jogtudományi Kar, 2009), international business law LL.M. (Central European University, 2010), állam- és jogtudományok doktora (Széchenyi István Egyetem, 2015). Kinevezett bírósági fordító szerb–magyar nyelvpárban (2014 óta), vállalati jogász (2015 óta), egyetemi docens közjogi tudományterületen (2019 óta). A Magyar Nemzeti Tanács Közigazgatási Hivatalának munkatársa, majd a Végrehajtó Bizottság tagja (2010–2015), a Vajdasági Magyar Akadémiai Tanács elnökségi tagja (2016–2021).



**DR. BOČKOREC BOJAN**

Okleveles jogász (Muravidék, Kapornak). Kétnyelvű tanulmányokat követően (1994–1999) a maribori egyetem jogi karának hallgatója. Pályafutását a Lendvai Járásbíróságon kezdte 2000-ben. Az államvizsga után 2002-ben bírósági titkárként folytatta munkáját, 2007-től a Lendvai Járásbíróság bírója és 2013-tól elnöke is. Végrehajtási, polgári és telekkönyvi ügyeken dolgozik.



**DR. BOCKOVAC TIMEA ANITA PhD**

A pécsi Janus Pannonius Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karán szerzett horvát nemzetiségi általános iskolai tanár (1997), illetve magyar irodalom és nyelv szakos bölcsész és középiskolai tanári (1998) diplomát. 1998-tól a pécsi „Miroslav Krleža” Oktatási Központban tanított magyar nyelvet és irodalmat, illetve magyar mint idegen nyelvet. 2008-tól a Pécsi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karán a Horvát Nyelv és Irodalom Tanszék oktatójaként irodalomtörténeti, nyelvtudományi és szakmódszertani kurzusokat vezet. *A magyarországi horvátok jelenkori nyelvi állapota és anyanyelvük megőrzésének lehetősége a nyelvi jogok tükrében* című doktori dolgozatát 2018-ban védte meg. 2020 ősze óta az eszéki Josip Juraj Strossmayer Egyetem Magyar Nyelv és Irodalom Tanszékének docense. Tudományos és szakmai érdeklődése a kisebbségek nyelvi jogaira, a kétnyelvűség vizsgálatára, a nemzetiségi nyelv és oktatás összefüggéseire, továbbá a fordítástudomány kérdésköreire terjed ki.



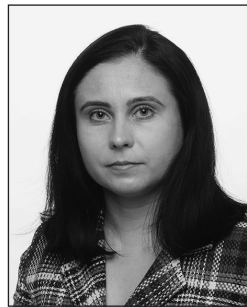
**PROF. DR. CSERNICKÓ ISTVÁN**

Nyelvész, egyetemi tanár, az MTA doktora. A II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola rektora, a Pannon Egyetem Modern Filológiai Karának egyetemi tanára. Fő kutatási kerületei: nyelvpolitika, nyelvi jogok, nyelv és oktatás összefüggései, két- és többnyelvűség.



**DR. FARKAS-KORDONEC GABRIELLA**

Okleveles jogász (Ukrajna). Első egyetemi diplomáját az Ungvári Nemzeti Egyetem jogi karán szerezte 2005-ben, később a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskolán szerzett mesterfokozatú oklevelet filológia szakirányban. Az egyetem befejezését követően gazdasági joggal foglalkozott ügyvédi irodánál, majd azt követően több civil szervezetnél és intézménynél végzett jogtanácsosi munkát. Több éve óraadó tanára a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskolának és a Főiskola Szakgimnáziumának. A Beregszászi Járási Tanács (Közgyűlés) képviselője, valamint a törvényességért, közrendért és önkormányzatokért felelős bizottságának elnöke 2020 decembere óta.



**PROF. DR. FÓRIS ÁGOTA**

A Károli Gáspár Református Egyetem Magyar Nyelvtudományi Tanszékének egyetemi tanára, a Terminológiai Kutatócsoport (TERMIK) vezetője. Kutatási területe a terminológia, a terminológiasztratégia, a műszaki és tudományos szókincs vizsgálata és a lexikográfia. A magyar–olasz és az olasz–magyar műszaki-tudományos szótár szerkesztője és szerzője, a *Szótár és oktatás*, a *Hat terminológia lecke*, a *Kutatásról nyelvészeknek* és a *Fordítás és terminológia* című könyvek és számos más publikáció szerzője.

A Magyar Nyelv Terminológiai Tanácsa (MaTT) elnöke, valamint a European Association for Terminology (EAFT) tagja, továbbá 2010–2014 között alelnöke. A Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete (MANYE) alelnöke. A Magyar Tudományos Akadémia (MTA) Szótári Munkabizottsága és az Alkalmazott Nyelvészeti Munkabizottsága, továbbá a Magyar Nyelv a Tudományban Elnöki Bizottság és a Magyar Nyelvi Osztályközi Állandó Bizottság tagja. A Termini Egyesület tagja. A terminológia mesterszak (2011–2018) kezdeményezője és kidolgozója.



**GUELMINO SZILVIA**

Az újvidéki Bölcsészettudományi Karon szerzett tanári oklevelet. Az Újvidéki Egyetem Színművészeti Akadémiájának docense, 1997-től az OFFI szerb és horvát nyelvi lektora, fordító, tolmács, majd a délszláv nyelvek vezető lektora, a fiatal, kezdő fordítók mentora. Az ELTE BTK FTT szerb, horvát szakfordító és bírósági tolmács oktatója. A szerb és horvát jogi és közigazgatási terminusok magyar megfeleltetési problémáiról tart évek óta előadásokat az észéki Strossmayer-egyetem Bölcsészettudományi Karán és a Szerbiai Fordítók és Tolmácsok Egyesületének konferenciáin. A szerbiai USSPT 6 nyelvű jogi lexikonjának magyar nyelvű szerzője, több OFFI-kiadvány szerzője.



**DR. KOKOLY ZSOLT PhD**

Egyetemi adjunktus (Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem, Jogtudományi Intézet). A kolozsvári Babeş–Bolyai Tudományegyetem Jogi Karán végzett, doktori fokozatát a Pécsi Tudományegyetem Állam- és Jogtudományi Karán szerezte. Kutatási területe: európai gazdasági jog, médiajog, személyiségi jogok a polgári jogban, ez erdélyi jogi oktatás története. Kötetei: *A joghatóság megállapításának kritériumai az uniós médiaszabályozásban* (2018), *Jogászképzés a Bolyai Tudományegyetemen 1945–1959* (2016) (társszerző: Veress Emőd).



**DR. LEHOCKI-SAMADŽIĆ ANNA PhD**

Az Eszéki Josip Juraj Strossmayer Tudományegyetem tanszékvezetője. A budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem Nyelvészeti Doktori Iskolájában szerzett doktori fokozatot. Az Eszéki Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék vezetője és oktatója. Oktatott tárgyak: szakfordítás, magyar–horvát kontrasztív nyelvészet, bevezetés a nyelvtudományba, magyar mondattan, dialektológia. Tagja az MTA Kárpát-medencei Termini Magyar Nyelvi Kutatóhálózatnak, a Pécsi Akadémiai Bizottság horvátországi (eszéki) képviselője, a Glotta Nyelvi Intézet elnöke. Kutatási területe: fordítástudomány, fordításoktatás módszertana, magyar–horvát összehasonlító nyelvészet, szociolingvisztika, kontaktológia, dialektológia. Az OFFI Zrt. szakfordítója.



**DR. LENDVAY CLAUDE DOMONKOS**

Fordító, tolmács, jogász-nyelvész. Jogi tanulmányait a ljubljani egyetemen végezte, ezt követően jogszabályfordítással is foglalkozott. A konferenciatolmács-képzés (EMCI) elvégzése után szabadúszó fordítóként és tolmásként dolgozik, bírósági tolmásként is alkalmazzák (Muravidék). 2016 óta az EU Bíróságának szlovén fordítói osztályán dolgozik jogász-nyelvészként.



---

**DR. LULIĆ EMIL**

Alapképzését 2013-ban a szerbiai Újvidéki Egyetem (Univerzitet u Novom Sadu) Jogi Karának általános jogi szakán, mesterképzést 2014-ben a hollandiai Leideni Egyetem (Universiteit Leiden) általános közjogi szakán, második mesterképzését pedig 2016-ban az Újvidéki Egyetem (Univerzitet u Novom Sadu) Jogi Karának általános jogi szakán végezte el. 2015-től a szerbiai Magyar Nemzeti Tanács jogásza, 2018 óta pedig ennek hivatalvezetője. 2018 óta magyar, szerb és angol nyelvi szakfordító.



**MÉRY ÉVA**

Szlovákiai jogi szakfordító, fordításhitelesítő. Az igazságügyi szakértők, tolmácsok és fordítók Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által vezetett névjegyzékében szerepel. A szlovák kormány kisebbségi kormánybiztosa által létrehozott terminológiai munkacsoport tagja.



**DR. NÉMETH GABRIELLA PHD**

Az OFFI Zrt. vezérigazgatója, külkereskedelmi és Európa-jogi szakjogász. A Széchenyi István Egyetem Állam- és Jogtudományi Doktori Iskolájában szerzett doktori fokozatot (summa cum laude). A Budapesti Metropolitan Egyetem docense (oktatott tárgyak: jogi alapismeretek, digitális médiajog, reklámjog, adatkezelés online ÁSZF), óraadó a Szegedi Tudományegyetem Üzleti Jogi Intézetében (e-kereskedelem a technológia fejlődése tükrében), az Igazságügyi Szolgálatok Jogakadémiáján (hivatásértékelés igazságügyi szakértőknek), valamint a Széchenyi István Állam- és Jogtudományi Karán (jogászeti kihívások a 21. században, civilisztikai szakmai ismeretek). A Budapesti Ügyvédi Kamara és a Magyar Projektmenedzsment Szövetség tagja. Kutatás területe: polgári jog (kötelemi jog), elektronikus szerződéskötés, általános szerződési feltételek (ÁSZF) az online térben, akadálymentes online jogi kommunikáció, technológiai fejlődés és jog.



**DR. PALIZS-TÓTH HAJNALKA**

Az *Economica Hungarica* Alapítvány jogásza. Az Eszéki Egyetem Jogi Karán szerzett jogász diplomát. 2009 óta állandó kinevezett bírósági tolmács, 2017 óta pedig az *Economica Hungarica* Alapítvány igazgatója. Mint tolmács és fordító elsősorban gazdasági, politikai és jogi jellegű tematikával foglalkozik.



**DR. PÁPAI MÁRTA**

A Szegedi Tudományegyetem Állam- és Jogtudományi Karának jogász képzésén végzett 2016-ban. A jogi diploma megszerzése után Szegeden az Európai Jogtörténeti Tanszék PhD-hallgatójaként elvégezte az ELTE BTK Fordító- és Tolmacsképző Tanszékének gazdasági és jogi szakfordító és terminológus képzését francia nyelvből. 2021 júniusában az ELTE Jogi Továbbképző Intézetének társasági jogi és cégjogi szakjogász képzésén szerzett diplomát. Jelenleg Budapesten dolgozik közjegyzőjelöltként.



**PROF. DR. PÉNTEK JÁNOS**

Ny. egyetemi tanár, az MTA külső tagja. Vezető tisztségekben vett részt az erdélyi hungarológiai oktatás és a magyar nyelvű felsőoktatás átszervezésében, fejlesztésében, új képzési szakok elindításában. Az oktatáshoz szorosan kapcsolódó kutatási területei: etnolingvisztika, geolingvisztika (magyar dialektológia), szociolingvisztika (kisebbségi oktatás, nyelvhasználat, kétnyelvűség, kontaktológia). 2007–2014 közt alapító elnöke volt az MTA Kolozsvári Területi Bizottságának, szakmai igazgatója a Szabó T. Attila Nyelvi Intézetnek, társelnöke a Kárpát-medencei Termini Magyar Nyelvi Kutatóhálózatot megjelenítő Termini Egyesületnek, elnöke az Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetségének.



**RÁCZ BEÁTA**

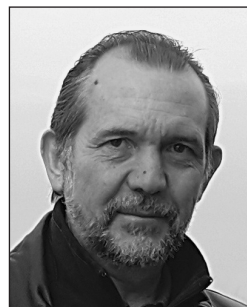
Több mint húsz éve foglalkozik fordítással, lektorálással és tolmácsolással ukrán és orosz nyelvi viszonylatban. 1999-től az OFFI Zrt. külső fordítója, lektora, majd kezdő fordítók mentora. Közel egy éve belső lektorként erősíti az OFFI Zrt. csapatát. Részt vett a Nyíregyházi Főiskola által kiadott hatkötetes ukrán–magyar szótár elkészítésében.



---

**DR. SZABÓ GÁBOR**

1982-ben a kolozsvári Babeş–Bolyai Tudományegyetem Jogtudományi Karán végzett román nyelven. Öt évig jogtanácsosként dolgozott román nyelvterületen, majd 1989-ben Budapesten jogtanácsosi elővizsgát, később pedig román–magyar és magyar–román jogi szakfordítói vizsgát tett. 1990 óta az OFFI Zrt. (húsz éven át belső állományú, majd külsős) munkatársaként szakfordítói, lektori és tolmács munkakört lát el.



**DR. SZABÓMIHÁLY GIZELLA PhD**

A Nyitrai Konstantin Filozófus Egyetem Közép-európai Tanulmányok Kara Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Intézetének oktatója, jogi-közigazgatási és társadalomtudományi szakszövegekre szakosodott szakfordító, vizsgabizottsági tag hiteles fordítói vizsgákon. A szlovák kisebbségi kormánybiztosi hivatal, valamint a Lingua Civis önkormányzati társulás mellett működő magyar terminológiai bizottságok tagja.



**DR. SZOTÁK SZILVIA PhD**

Az OFFI Zrt. Lektorátusának vezetője, nyelvész. A Pécsi Egyetem Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Iskolájában szerzett doktori fokozatot (summa cum laude). A Budapesti Metropolitan Egyetem docense. Rendszeresen tanít a Károli Gáspár Református Egyetemen (oktatott tantárgyak: bevezetés az alkalmazott nyelvészetbe, két- és többnyelvűség, társadalom és nyelv, alkalmazott nyelvészet, retorika és stilisztika). Tagja az MTA Kárpát-medencei Termini Magyar Nyelvi Kutatóhálózatának, a Magyar Nyelvtudományi Társaságnak és a Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesületének. A Termini Egyesület és az ausztriai Imre Samu Nyelvi Intézet elnöke. Kutatási területe: nyelvi és kisebbségi jogok, két- és többnyelvűség, nyelvi tervezés, nyelvtájkép-kutatás, kontaktológia, terminológia, dialektológia.



**DR. TAMÁS DÓRA MÁRIA PHD**

Az OFFI Zrt. vezető terminológusa. Az ELTE Nyelvtudományi Doktori Iskola Fordítástudományi Doktori Iskolájában szerzett doktori fokozatot. Rendszeresen tanít egyetemen terminológiai jellegű elméleti és gyakorlati tantárgyakat. A MANYE Terminológiai Szakosztályának elnöke, tagja a Terminológiai Kutatócsoportnak, a Magyar Nyelv Terminológiai Tanácsának, az MTA Szótári Munkabizottságának, az MTA Kárpát-medencei Termini Magyar Nyelvi Kutatóhálózatának, a német terminológiai társaságnak (DTT) és az európai terminológiai társaságnak (EAFT). A *Magyar Jogi Nyelv* folyóirat társszerkesztője. Szabó T. Attila-díjas nyelvész. Kutatási területe: terminológia, terminológiamenedzsment, gazdasági és jogi terminológia, terminológiai adatbázisok.



**DR. UGRÓCZKY MÁRIA**

Okleveles jogász, a diploma megszerzését követően a közigazgatás különböző szintjein dolgozott. A rendszerváltozás után a Belügyminisztérium Állampolgársági Főosztályát vezette, ezt követően az Alkotmánybíróságon volt főtanácsadó. A Szegedi Egyetem címzetes docense. Külsős munkatársként az OFFI Zrt. tanácsadója több mint tíz éve.



**ZILAHÍ ÉVA**

1997-től dolgozik az OFFI Zrt. kötelékében, eleinte szlovák–magyar fordító és tolmács, később lektor és vezető lektor, majd 2016–2018 között az OFFI Zrt. lektorátusvezetője. 2019 januárjától szabadúszó fordító, lektor és tolmács. Évek óta működik együtt szlovák és cseh hiteles fordítókkal, bírókkal, jogászokkal jogi terminusok megfeleltetésén, egységesítésén.

